

† † † **HOKEHANKISD** † † †

**ARCHBISHOP SOUREN KATAROYAN** (7<sup>th</sup> Day)

Requested by His Eminence Archbishop Anoushavan Tanielian,  
Religious and Executive Councils of the Eastern Prelacy  
Der Hayr and Board of Trustees

**DETTAD MANGUIKIAN, M.D.** (40<sup>th</sup> Day)

Requested by His Eminence Archbishop Anoushavan Tanielian,  
Religious and Executive Councils of the Eastern Prelacy  
Der Hayr and Board of Trustees  
Seta Manguikian  
Tina Arda Manguikian  
Andre & Jessica Manguikian and Family  
Alex & Jill Manguikian and Family

† † †

**ՅԻՍՆԱԿ / HISNAG / ADVENT**

«Յիսնակ»ը յիսուն օրերու միջոց մըն է, որուն կը յաջորդէ Աստուածայայտնութեան տօնը: Ժամանակին, Մեծ Պահքի նման պարտադրուած պահք էր՝ 50 օրերու տեւողութեամբ, բայց այժմ վերածուած է երեք շաբաթապահքերու: Առաջին շաբաթը կը կոչուի «Յիսնակաց Պահք», երկրորդը, որ ձմեռնամուտի պահքն է, կը կոչուի «Ս. Յակոբի Պահք» եւ երրորդը, վերջին շաբաթը՝ «Ս. Ծննդեան Պահք»:

Յունուար 6-էն ետ հաշուելով 50 օր, կը յանգինք Նոյեմբեր 18-ին. անոր մօտիկ կիրակին ալ կ'ըլլայ Յիսնակի Բարեկենդանը:

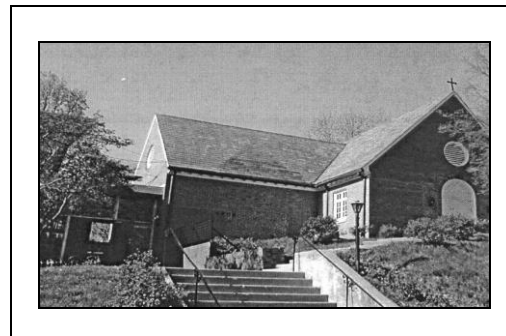
† † †

This is a period of fifty days, which precedes Theophany, and formerly, as Great Lent, constituted a period of total fasting. At present, aside from the usual Wednesday and Friday fasts, it consists of fasting for three weeks: the first week under the designation, *Hisnagatz Bahk* (Quinquagesima or Advent); the second week, the fast of the arrival of the winter, is known as the Fast of St. James; and the last week, the Christmas fast.

Counting backwards fifty days from January 6 brings us to November 18, the nearest Sunday being *Hisnagatz Paregentan* which with an immovability of seven days, may fall on any day between November 15 and 21.

**Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ**  
**SOORP KHATCH ARMENIAN**  
**APOSTOLIC CHURCH**

☞ **SUNDAY, DECEMBER 24, 2023** ☞



**ՉԱՅՆ ԲԿ**

**ՅԻՍՆԱԿԻ Ե. ԿԻՐԱԿԻ**

**FIFTH SUNDAY OF ADVENT**

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում

Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)

Web Page: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)

Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

**DER VOGHORMIA**

*All Sick*



*Parishioners*

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ  
ԵՐԱՅԵՅԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (7 . 11 - 25) -----

Գիտենք, թէ Ղեւտացիներու քահանայութիւնն էր հիմը սրբութեան այն օրէնքին, որ Իսրայէլի ժողովուրդին տըրուեցաւ: Արդ, եթէ կարելի ըլլար այդ քահանայութեան միջոցաւ կատարելութեան հասնիլ, Աստուած ի՞նչ պէտք պիտի ունենար նոր քահանայապետ մը տալու Մելքիսեդեկի օրինակով եւ ոչ՝ Ահարոնի քահանայութեան շարունակութենէն: Միւս կողմէ, քահանայութեան փոխուելուն հետ սրբութեան օրէնքն ալ պէտք էր փոխուէր. որովհետեւ Քրիստոս, որուն մասին կը խօսուի, կը պատկանէր ուրիշ ցեղի մը, որուն անդամներէն ո՛չ մէկը քահանայութեան պաշտօնը ստանձնեց երբեւիցէ: Արդ, յայտնի է՝ թէ մեր Տէրը Յուդայի ցեղէն էր, մինչդեռ այդ ցեղէն գալիք քահանայութեան մը մասին Մովսէս ռեւէ բան չըսաւ:

Փոփոխութիւնը աւելի բացորոշ է անով, որ կը յայտնուի քահանայ մը որ Մելքիսեդեկի նման է. այսինքն՝ մարմնաւոր կեանքի յատուկ օրէնքներու եւ կարգերու համաձայն չէ՝ որ քահանայ եղած է, այլ՝ յաւիտենական կեանքի մէջ ի զօրու եղող օրէնքով: Անոր մասին վկայեց Սուրբ գիրքը, ըսելով. «Դուն յաւիտեան բաճանայ ես, Մելքիսեդեկին պէս»:  
Բացայայտ է, թէ նախկին պատուիրանը մէկդի կը դրուի, անգոր եւ անօգուտ ըլլալուն համար, որովհետեւ Օրէնքը չկրցաւ ռեւէ բան կատարելութեան հասցնել. եւ հիմա մեզի տրուեցաւ աւելի լաւ յոյս մը, որով Աստուծոյ կը մօտենանք:

Աւելին, այս նոր քահանայութիւնը երդումով տրուեցաւ, մինչդեռ միւսներուն քահանայութիւնը երդումով տրուած չէ: Քրիստոս քահանայ եղաւ Աստուծոյ երդումով, ինչպէս Սուրբ գիրքը կ'ըսէ. -

«Տէրը անդառնալի երդում ըրաւ, ըսելով.

“Դուն յաւիտեան քահանայ ես”»:

Եւ այսպէս, Յիսուս գերազանց ուխտի մը երաշխաւորը եղաւ:

Ի վերջոյ, միւս քահանաները թիւով շատ կ'ըլլային, որպէսզի մէկուն կամ միւսին մահով՝ քահանայութիւնը չընդհատուէր: Բայց որովհետեւ Յիսուս յաւիտեան կ'ապրի, իր քահանայութիւնն ալ անվախճան է: Ուստի, նաեւ կրնայ վերջնականապէս փրկել անոնք՝ որոնք իր միջոցաւ Աստուծոյ կու գան, որովհետեւ միշտ կենդանի ըլլալով՝ տեւաբար բարեխօս կ'ըլլայ անոնց համար:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ  
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ**

----- (19 . 11 — 28) -----

Մինչ ժողովուրդը անոր ըսածները մտիկ կ'ընէր, Յիսուս իր խօսքը շարունակեց, եւ երուսաղէմի մօտեցած ըլլալով ու գիտնալով որ ժողովուրդը կը կարծէ թէ Աստուծոյ արքայութիւնը շուտով պիտի յայտնուի, հետեւեալ առակը պատմեց անոնց.

- Ազնուական մարդ մը կար, որ հեռաւոր երկիր մը գնաց, որպէսզի թագաւորական իշխանութիւն առնէ եւ իր երկիրը վերագառնայ: Նախ քան մեկնիլը, կանչեց իր ծառաներէն տասը հոգի եւ իւրաքանչիւրին տասը ոսկի դրամ տուաւ եւ ըսաւ. «Շահարկեցէ՛ք այս դրամը, մինչեւ վերագարձս»: Բայց իր քաղաքացիները կ'ըսէին զինք. հետեւաբար պատգամաւոր ղրկեցին իր ետեւէն, ըսելով. «Չե՛նք ուզեր որ ան մեր վրայ թագաւոր դառնայ»:

Երբ ազնուականը թագաւորական իշխանութիւնը առաւ եւ վերագարձաւ, անմիջապէս կանչեց իր ծառաները, որոնց դրամ տուած էր, գիտնալու համար թէ ի՞նչ շահած են: Առաջինը եկաւ եւ ըսաւ. «Տէ՛ր, մէկ տուածիդ դէմ տասը շահեցայ»: Տէրը ըսաւ. «Ապրի՛ս, բարի՛ ծառայ, քանի այդ փոքրիկ բանին մէջ հաւատարիմ գտնուեցար, ահա քեզ տասը քաղաքներու վրայ կառավարիչ կը նշանակեմ»: Երկրորդ ծառան ալ եկաւ եւ ըսաւ. «Մէկ տուածիդ դէմ հինգ շահեցայ»: Տէրը ըսաւ. «Քեզ ալ հինգ քաղաքներու վրայ կառավարիչ կը նշանակեմ»: Երրորդը եկաւ եւ ըսաւ. «Տէ՛ր, ահաւասիկ տուած դրամդ, զայն պահեցի թաշկինակի մը մէջ ծրարած: Կը վախճայի քեզմէ, որովհետեւ խիստ մարդ մըն ես: Կ'ըսենք ինչ որ քուկդ չէ եւ կը հնձեմ ինչ որ չես սերմանած»: Տէրը ըսաւ անոր. «Չա՛ր ծառայ, քու խօսքովդ քեզ պիտի դատեմ: Քանի գիտէիր որ խիստ մարդ մըն եմ, կ'ըսենք ինչ որ իմա չէ եւ կը հնձեմ ինչ որ չեմ սերմանած, ինչո՞ւ դրամս շահարկողներուն շտուիր, քանի գիտէիր նաեւ թէ վերագարձիս զայն տուողսով միասին պիտի պահանջէի»: Ապա սպասաւորներուն ըսաւ. «Առէ՛ք իրմէ դրամը եւ տարէք տուէք անոր՝ որ տասնապատիկը շահած է»: Անոնք ըսին. «Տէ՛ր, անիկա արդէն տասնապատիկը ունի»: «Գիտցէ՛ք», - ըսաւ ան, - «ունեցողին աւելիով պիտի տրուի, իսկ չունեցողէն պիտի առնուի ունեցած

ամենէն փոքր բաժինն ալ: Իսկ իմ թշնամիներս, որոնք չէին ուզեր որ իրենց թագաւոր ըլլամ, հոս բերէք եւ իմ ներկայութեանս սպաննեցէ՛ք զանոնք»:

Այս խօսքը ըսելէ ետք Յիսուս շարունակեց իր ճամբան դէպի Երուսաղէմ:



## SCRIPTURE READINGS



### HEBREWS 7:11-25

Now if perfection had been attainable through the Levitical priesthood—for the people received the law under this priesthood—what further need would there have been to speak of another priest arising according to the order of Melchizedek, rather than one according to the order of Aaron? For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. Now the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar. For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests.

It is even more obvious when another priest arises, resembling Melchizedek, one who has become a priest, not through a legal requirement concerning physical descent, but through the power of an indestructible life. For it is attested of him, “You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.”

There is, on the one hand, the abrogation of an earlier commandment because it was weak and ineffectual (for the law made nothing perfect); there is, on the other hand, the introduction of a better hope, through which we approach God.

This was confirmed with an oath; for others who became priests took their office without an oath, but this one became a priest with an oath, because of the one who said to him, “The Lord has sworn and will not change his mind, ‘You are a priest forever’”—accordingly Jesus has also become the guarantee of a better covenant.

Furthermore, the former priests were many in number, because they were prevented by death from continuing in office; but he holds his priesthood permanently, because he continues forever. Consequently he is able for all time to save those who approach God through him, since he always lives to make intercession for them.



## SCRIPTURE READINGS



### LUKE 19:11-28

While they were listening to this, he went on to tell them a parable, because he was near Jerusalem and the people thought that the kingdom of God was going to appear at once. He said:

"A man of noble birth went to a distant country to have himself appointed king and then to return. So he called ten of his servants and gave them ten minas. 'Put this money to work,' he said, 'until I come back.' "But his subjects hated him and sent a delegation after him to say, 'We don't want this man to be our king.' "He was made king, however, and returned home. Then he sent for the servants to whom he had given the money, in order to find out what they had gained with it. "The first one came and said, 'Sir, your mina has earned ten more.' ""Well done, my good servant!" his master replied. 'Because you have been trustworthy in a very small matter, take charge of ten cities.' "The second came and said, 'Sir, your mina has earned five more.' "His master answered, 'You take charge of five cities.' "Then another servant came and said, 'Sir, here is your mina; I have kept it laid away in a piece of cloth. I was afraid of you, because you are a hard man. You take out what you did not put in and reap what you did not sow.' "His master replied, 'I will judge you by your own words, you wicked servant! You knew, did you, that I am a hard man, taking out what I did not put in, and reaping what I did not sow? Why then didn't you put my money on deposit, so that when I came back, I could have collected it with interest?' "Then he said to those standing by, 'Take his mina away from him and give it to the one who has ten minas.' ""Sir," they said, 'he already has ten!' "He replied, 'I tell you that to everyone who has, more will be given, but as for the one who has nothing, even what he has will be taken away. But those enemies of mine who did not want me to be king over them--bring them here and kill them in front of me.'"

After Jesus had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem.

**Ժ Ա Մ Ա Ն Ա Կ Ա Յ Ո Յ Յ  
Ս. ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ**

**Յ Ո Ւ Ն Ո Ւ Ա Ր 2024**

**Ճ Ր Ա Գ Ա Լ Ո Յ Յ  
Ուրբաթ, 5 Յունուար, 2024**

**Երեկոցեան Ժամերգութիւն.....6:30-ին  
Ս. Պատարագ.....7:30-ին**

**Ս. ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ  
Շաբաթ, 6 Յունուար, 2024**

**Առաւօտեան Ժամերգութիւն.....10:00-ին  
Ս. Պատարագ.....10:30-ին  
Զրօրհնէք .....12:30-ին  
Կնքահայր – Փոքրիկն Վիգէն Րաֆֆի Թաթառեան**



**Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Ք**

**Անոնք, որոնք կը փափաքին Ս. Ծննդեան Տօնին առիթով  
իրենց բնակարանները օրհնել տալ,  
թող բարեհաճին հեռաձայնել գրասենեակ  
(301) 229-8742**



*Note: On Sunday, December 24, 2023, Archbishop Anoushavan Tanielian, Prelate, will participate in the Divine Liturgy and deliver the sermon. Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian will celebrate the Divine Liturgy.*

**CALENDAR FOR  
ARMENIAN CHRISTMAS AND EPIPHANY**

**JANUARY 2024**

**ARMENIAN CHRISTMAS EVE  
Friday, January 5, 2024**

**Evening Service.....6:30 p.m.  
Divine Liturgy .....7:30 p.m.**

**ARMENIAN CHRISTMAS & EPIPHANY  
Saturday, January 6, 2024**

**Morning Hour Service.....10:00 a.m.  
Divine Liturgy.....10:30 a.m.  
Blessing of the Water.....12:30 p.m.  
Godfather – Vicken Raffi Tatarian**



**HOME BLESSING**

**All parishioners who wish to have their homes blessed  
on the occasion of Christmas  
should call the Church Office to make arrangements  
(301) 229-8742**



**2023 FEASTS**

**December 23 Saints David the Prophet & Holy Apostle James  
December 25 Saint Stephen the Protomartyr  
December 26 Saints Peter and Saint Paul  
December 28 The Holy Apostle James & John the Evangelist**

## Ս. ՍՏԵՓԱՆՈՍ ՆԱԽԱՎԿԱՅ

Ս. Ստեփանոս առաջին վկան է, որ նահատակուեցաւ Յիսուս Քրիստոսը Աստուծոյ Որդին դաւանելուն համար: Ան Յիսուսի 72 աշակերտներէն մէկն էր, որ ուրիշ 6 հոգիներու հետ Նախնական Եկեղեցիին կողմէ (Պետրոս առաքեալի առաջնորդութեամբ) կարգուեցաւ եկեղեցւոյ սեղանին սարկաւազ:

Նոր Կտակարանի «Առաքեալներու Գործերը» գիրքին 6-րդ գլխուն մէջ կը կարդանք եօթը սարկաւազներուն նշանակուելուն եւ Ստեփանոսի ձերբակալութեան մասին, իսկ 7-րդ գլխուն մէջ՝ իր վկայութեան եւ քարկոծումին մանրամասնութիւններուն մասին: Իր քարկոծումը պահանջողներէն մէկն ալ Սօղոսն էր, որ հետագային եղաւ Պօղոս առաքեալ:

Monday, December 25, is the feast day of St. Stephen the Protomartyr, who was tried by the high priests for blasphemy against Moses and God and speaking against the Temple and the Law. He was stoned to death by an infuriated mob encouraged by Saul of Tarsus, the future Saint Paul. After Christ's ascension, the apostles went about spreading the Word. It soon became apparent that more people were needed to serve the growing church community. Seven worthy individuals were called upon to serve the Holy Altar and called “deacons” (*sarkavag*). The most noteworthy of the seven was Stephen, described as a “man full of faith and the Holy Spirit” (Acts 6:5). The Feast of St. Stephen is a popular and important commemoration in the Armenian Church. It is also a day to honor all deacons of the church. St. Stephen became the first martyr of the Christian church and is therefore called the “proto-martyr.”



*On the occasion of St. Stephen (Monday, December 25), the First Deacon and Protomartyr of the Chrisitan Church, Der Hayr and the Board of Trustees congratulate all those who serve Soorp Khatch and all who are named Stepan, Stepanos, Stephen, Steven, and Panos, and wish them good health and happiness.*



*Also on the occasion of St. Peter and St. Paul (Tuesday, December 26), Der Hayr and the Board of Trustees congratulate all those who are named, Boghos, Bedros, Peter and Paul, and wish them good health and happiness.*